

LATIN VULGAIRE LATIN TARDIF X

Actes du X^e colloque international
sur le latin vulgaire et tardif

Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin
et Chiara Fedriani



BERGAMO UNIVERSITY PRESS

sestante edizioni



Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue,
letterature straniere e comunicazione
Centro di Ricerca
in Linguistica e Filologia (*CRiLeF*)



Comitato scientifico

Mario Bensi
Giuliano Bernini
Maria Grazia Cammarota
Pierluigi Cuzzolin
Maria Gottardo
Roberta Grassi
Federica Guerini
Piera Molinelli
Maria Chiara Pesenti
Andrea Trovesi
Ada Valentini
Federica Venier

© 2014, Bergamo University Press
Sestante Edizioni - Bergamo
www.sestanteedizioni.it

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X (TRE VOLUMI)

Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)

p. 1158 cm. 15,5x22,0

ISBN: 978-88-6642-161-0

Printed in Italy
by Sestanteinc - Bergamo

Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif
Gualtiero CALBOLI (Bologna, Italia), *Presidente onorario del Comité*
Frédérique BIVILLE (Lyon 2, France), *Presidente del Comité*
Carmen ARIAS ABELLÁN (Sevilla, España)
Louis CALLEBAT (Caen, France)
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ (Madrid, España)
Gerd HAVERLING (Uppsala, Sverige)
Maria ILIESCU (Innsbruck, Österreich)
Sándor KISS (Debrecen, Magyarország)
Piera MOLINELLI (Bergamo, Italia)
Harm PINKSTER (Amsterdam, Nederland)
Maria SELIG (Regensburg, Deutschland)
Heikki SOLIN (Helsinki, Suomi)
Roger WRIGHT (Liverpool, United Kingdom)

Biblioteca di Linguistica e Filologia

1.

Latin Vulgaire - Latin Tardif X
Actes du X^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif
Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin et Chiara Fedriani

Questo volume è stato stampato con contributo
del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione,
Fondi di ricerca PRIN 2010-2011 (prot. 2010HXPF2), titolare Piera Molinelli
ed è parte del progetto nazionale PRIN
Rappresentazioni linguistiche dell'identità.
Modelli sociolinguistici e linguistica storica
coordinato da Piera Molinelli

Ogni contributo di questo volume è stato sottoposto a doppia revisione anonima.

I curatori ringraziano i revisori anonimi

Indice generale

Piera MOLINELLI Presentazione	p.	XIII
Indice alfabetico in ordine di autore	»	XVII

VOLUME I

FONETICA E FONOLOGIA

Daniele BAGLIONI Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca	»	3
Marina BENEDETTI & Giovanna MAROTTA Monottongazione e geminazione in latino: nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico	»	25
Lorenzo FILIPPONIO Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici in latino tardo e le sue implicazioni strutturali	»	45
Ágnes JEKL Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Moesia Inferior	»	63
Rémy VIREDAZ Les produits romans de <i>ũ</i> , <i>ĩ</i> latins en syllabe finale 1. l'aspect phonétique	»	79

MORFOLOGIA

Vincenzo FARAONI

La formazione del plurale italo-romanzo
nella documentazione notarile altomedievale p. 99

Franco FINCO

Tracce di un sistema bicasuale tardolatino
nelle varietà ladine dolomitiche e friulane » 119

Emanuela MARINI

Les verbes en *-ficare* dans les siècles II/III à VII:
une mise au point » 133

Cristina MARTÍN PUENTE & Matilde CONDE SALAZAR
Vice de sustantivo a prefijo (pasando por adposición) » 151

Bruno ROCHETTE

Génitif *-aes/-es* pour *-ae*: hellénisme ou vulgarisme? » 163

SINTASSI

Colette BODELOT

Les propositions complétives dans la Chronique originale
de Frédégaire (I.4, chap. 1-90) » 183

Bernard BORTOLUSSI

Le placement des pronoms compléments en latin tardif.
Indices d'une mutation ou illusion d'optique? » 205

Guido CAVALLO

Sintassi dei *verba affectuum* e transitivizzazione
nel latino tardo » 227

Pierluigi CUZZOLIN

Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi:
osservazioni per un riesame anche terminologico » 247

- Chiara FEDRIANI
Paeniteo errorem (Hier. *Tract in Ps. II, 84, 37*).
 Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato p. 263
- Paolo GRECO
 Sull'alternanza dei complementatori *quod, quia* e *ut*
 in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi*
 in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo) » 287
- Adriana MANFREDINI
...tamquam mendici spoliū etiam fastidiose venditabat
 (Petr. 13.1): observaciones sobre la función, estructura
 y el significado de *tamquam*+sintagmas no verbales » 305
- Vincenzo ORTOLEVA
 La congiunzione *nē* nel latino tardo
 (a proposito di Veg. *mil.* 4,41,4) » 323
- Rosanna SORNICOLA
 La costruzione *dico ut* con valore evidenziale.
 Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne » 343
- Lyliane SZNAJDER
 Ordre VOS et le statut des objets pronominaux
 dans la Vulgate » 371

VOLUME II

SEMANTICA

- Carmen ARIAS ABELLÁN
 Metáforas adjetivas de color para la designación
 epigráfica del esplendor de la vida » 397
- Brigitte BAUER
 Indefinite *HOMO* in the Gospels of the *Vulgata* » 415

Indice generale

- Sean GLEASON
The Rise of the Dual Copula in Late Latin p. 437
- Maja MATASOVIC
Chronology and Semantics of the Earliest Latin
Loanwords in Croatian » 457
- Oswald PANAGL
Semantica della formazione delle parole e produttività
nel latino tardo e volgare » 473
- Francesco ROVAI
Da participi presenti a preposizioni deverbali:
le basi semantiche della transcategorizzazione » 483

LESSICO

- Tamás ADAMIK
Vocabulary of the *Mitologiae* of Fulgentius » 499
- Cécile BERTRAND-DAGENBACH & Dominique LONGRÈE
Le traitement de l'*Histoire Auguste* selon
les méthodes du LASLA :
descriptif du projet et perspectives linguistiques » 519
- Moreno CAMPETELLA
La terminologia tecnica dell'*Opus Agriculturae*
di Palladio: analisi lessicale diacronica
e studio dei derivati italo-romanzi » 531
- Simona GEORGESCU
¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente
a un préstamo griego?
El proceso de integración del gr. *aer* en el latín vulgar » 541
- Theodor GEORGESCU
Le latin à la cuisine: *lagana, qui vulgo dicitur lasagna...*
Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire » 557

Marie-Dominique JOFFRE Remarques sur certains emplois de <i>habere</i> chez Césaire d'Arles	p.	567
Peggy LECAUDÉ Les concurrents de lat. <i>uis</i> en latin tardif: <i>uirtus, uiolentia, fortia</i>	»	581
Marco MAGGIORE Note di etimologia romanza a margine dell'articolo */'kuɛr-e-/ (quaerère) del <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>	»	599
Maria Rosaria PETRINGA Le attestazioni del verbo <i>clepto</i> nel latino tardo e medievale	»	615
Etienne WOLFF Remarques sur le latin <i>uespillo</i>	»	627

TESTI E CONTESTI

Bela ADAMIK In Search of the Regional Diversification of Latin: Changes of the Declension System According to the Inscriptions	»	641
Florica BECHET <i>Familia uero - babae babae!</i> (Pétrone 37, 9) Les axiologiques interjectives - marque de l'oralité du latin vulgaire	»	663
Frédérique BIVILLE Description du latin et métalangue au VI ^e siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore	»	679

Heiner BÖHMER

In che grado può essere ricostruito
il Protoromanzo iberico?

p. 713

Gualtiero CALBOLI

Persistence and innovation in the studies of Vulgar Latin:
Bilingualism and Regional Diversification

» 739

VOLUME III

Paolo DE PAOLIS

Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica
ortografica tardoantica

» 765

Giovanbattista GALDI

Considerazioni paleografiche e linguistiche
sulle opere di Jordanes

» 789

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ

La fresca corriente de latín vulgar que fluye desde Plauto.
Del discutido *factare* al esp. residual *hechar*

» 807

Alfonso GARCÍA LEAL

La donación de Alfonso II del año 812:
un acercamiento filológico

» 827

Gerd HAVERLING

Il latino letterario della tarda antichità

» 845

Mari HERTZENBERG

“The valley” or “that valley”?

Ille and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae*

» 873

Rossella IOVINO

Ille entre démonstratif, article et pronom dans le traité
Mulomedicina Chironis

» 893

Sándor KISS Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation	p. 911
Robert MALTBY Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections <i>de barbarismis et soloecismis</i> of the Grammatici Latini	» 923
Marco MANCINI Il latino di Gallia e Virgilio grammatico: tra ecdotica e linguistica storica	» 937
Gabriel NOCCHI MACEDO Il latino dell' <i>Alcestis Barcinonensis</i>	» 993
Anna ORLANDINI & Paolo POCETTI Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza	» 1011
Maria Chiara SCAPPATICCIO Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione. Sondaggi dai frammenti grammaticali latini su papiro (I-VI sec. d.C.)	» 1031
Daniela URBANOVÁ Die lateinischen tabellae defixionum, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum	» 1047
Remy VERDO Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles : enquête en cours	» 1099
Indice degli autori moderni	» 1123

VINCENZO ORTOLEVA
(Università di Catania)

La congiunzione nē nel latino tardo (a proposito di Veg. mil. 4,41,4)

Abstract

Starting from the use of *neue* (or *ne uel*) in the transmitted text of Vegetius, *De re militari* 4,41,4 (on weather signs, strongly depending from Virgil, *Georgics* 1,438-449), an investigation is carried out about the occurrences of the conjunction *nē* introducing indirect interrogative clauses (and also conditional clauses in late Latin). Returning to Vegetius' text, this inquiry shows that also here the conjunction *nē* has an interrogative value and that we have to discard the conjecture *niue* which we find in Reeve's edition. A discussion on the possibility that Vegetius used other sources (such as a Latin translation of Aratus) in this passage in addition to Virgil closes the study.

1. *Il testo di partenza*

Ho tratto spunto per questa indagine sull'uso della congiunzione *nē* nel latino tardo da un passo dell'*Epitoma rei militaris* di Vegezio che presenta dei problemi di *constitutio textus*. Riporto qui di seguito il testo e l'apparato critico (con una piccola integrazione) della recente edizione di M. D. Reeve¹:

- (1) Veg. mil. 4,41,1-4:
De prognosticis.
Multis quoque signis et de tranquillo procellae et de tempestati-
bus tranquilla produntur quae uelut in speculo lunae orbis osten-

¹ Reeve 2004. Un altro caso molto interessante di impiego della congiunzione *nē* in Vegezio si rinviene in *mil.* 2,19,3, dove in luogo del tradito e del tutto corretto *ut ne quis*, Reeve accoglie la congettura *et ne quis* di Stewechius 1585: 32 («Legerim, *et ne*»); sul problema si veda Ortoleva 2006: 64-65.

dit. 2 Rubicundus color uentos, caeruleus indicat pluuias, ex utroque commixtus nimbos et furentes procellas. 3 Laetus orbis ac lucidus serenitatem nauigiis repromittit quam gestat in uultu, praecipue si quarto ortu neque obtusis cornibus mutila neque infuso fuerit umore fuscata. 4 Sol quoque exoriens uel diem condens interest utrum aequalibus gaudeat radiis an obiecta nube uarietur, utrum solito splendore fulgidus an uentis urgentibus igneus, niue pallidus uel pluua sit impendente maculosus.

3 mutila βφ: rutila ε, male (cf. Verg. Georg. 1.427-32, Plin. NH 18.347-9) || 4 niue Io. Saresb. (cf. Notes 213-14): neue εφ: ne uel β neque Önerfors || uel εφ: aut β.

«I pronostici.

Anche attraverso molti segnali vengono annunciate le tempeste che fanno seguito al sereno e il bel tempo che segue a un temporale; essi si rivelano nella sfera lunare come attraverso uno specchio. 2 Il colore rossastro annuncia vento, l'azzurro pioggia, il loro misto pioggia e temporali violenti. 3 La sua superficie serena e chiara promette alla navigazione bel tempo, che la luna porta in volto, soprattutto se al suo quarto sorgere non appare rossastra con le estremità smussate o offuscata da una cappa d'umidità. 4. Anche il sole al suo sorgere o quando sta per porre termine al giorno è un segnale importante, se gioisce emanando raggi in ogni direzione o se varia di colore al passaggio di una nube, se brilla del solito splendore oppure se è infuocato dalla pressione dei venti e non è pallido o maculato per il temporale in arrivo»².

² La traduzione italiana è quella di Formisano 2003: *ad loc.* Formisano traduce dal testo stabilito da Önerfors 1995, che accoglie *rutila* al § 3 e congettura *neque* al § 4. Per quanto riguarda la scelta fra *rutila* di ε e *mutila* di βφ, mi sembra che a favore di *rutila* militino almeno due fattori: 1) *obtusis cornibus* (che Vegezio riprende da Verg. *georg.* 1,433: *pura, neque obtusis per caelum cornibus ibit*) non significa che la luna non abbia i corni (questo parrebbe qui il significato di *mutila*), ma che in certe condizioni essi appaiono meno appuntiti: si veda Arat. 785-787: *παχίων δὲ καὶ ἀμβλείησι κεραταῖς / τέτρατον ἐκ τριτάτοιο φῶως ἀμενηνὸν ἔχουσα / ἢ ἐ νότου ἀμβλύνητ' ἢ ὕδατος ἔγγυς ἐόντος*, reso così in Auien. Arat. 1459-1464: *luminis ista dehinc si crassior adque retunsis / cornibus ingreditur, si quarti sideris ortu / percussi tenuem protendat corporis umbram, / imbribus aut Zephyris hebetabitur, arguet ultro / flabra Noti aut pluuias. Nam crassus desuper aer / cornua caeca premit, Notus uiuidis aera cogit.* Cfr. anche Plin. *nat.* 18,349: *si in ortu cornua crassiora fuerint, horridam tempestatem* e Cic. *ac.* fig. 6: *quid? lunae quae liniamenta sunt? potesne dicere? cuius et nascentis et inse-*

In questo passo in cui sono esposte le previsioni meteorologiche ricavabili dalla luna e dal sole (ai fini di una sicura navigazione) Vegezio sembra seguire molto da vicino il primo libro delle *Georgiche* virgiliane (vv. 424-460). Riproduco i versi che stanno alla base del § 4 (quello appunto relativo al sole):

- (2) Verg. *georg.* 1,438-449:
 Sol quoque et exoriens et cum se condet in undas
 signa dabit; solem certissima signa sequentur,
 et quae mane refert et quae surgentibus astris. 440
 Ille ubi nascentem maculis uariauerit ortum
 conditus in nubem medioque refugerit orbe,
 suspecti tibi sint imbres: namque urget ab alto
 arboribusque satisque Notus pecorique sinister.
 Aut ubi sub lucem densa inter nubila sese 445
 diuersi rumpent radii, aut ubi pallida surget
 Tithoni croceum linquens Aurora cubile,
 heu, male tum mitis defendet pampinus uuas:
 tam multa in tectis crepitans salit horrida grando.

«Ed anche il sole, sorgendo o tuffandosi nelle onde,
 darà segnali; il sole è fonte di certissimi segni,
 quelli che esprime al mattino e gli altri al sorgere delle stelle.
 Se avrà screziata di macchie la nascente ascasa,

niscentis alias hebetiora, alias acutiora uidentur cornua. 2) In Bas. *hex.* 6,4,4 (che appare in qualche modo dipendere da Ptol. *tetr.* 2,14,4-6) il rossore della luna e i corni smussati sono associati nel costituire un segno per le previsioni: Λεπτὴ μὲν γὰρ οὖσα περὶ τρίτην ἡμέραν καὶ καθαρὰ, σταθερὰν εὐδίαν κατεπαγγέλλεται· παχεῖα δὲ ταῖς κεραταῖς καὶ ὑπερῶθος φαινόμενη, ἢ ὕδωρ λάβρον ἀπὸ νεφῶν, ἢ νότου βιαίαν κίνησιν ἀπειλεῖ, che nella traduzione latina di Eustazio (Amand de Mendieta/Rudberg 1958: 75) suona così: *Nam, cum fuerit tertia, si gracilis et minime cornibus obtusis appareat, serenitatem stabilem firmamque declarat; sin autem rubicunda pinguisque cornibus habeatur; imbres nimios australemque uiolentiam minitatur.* Ma pure in Plin. *nat.* 18,347 si legge espressamente: *si quartam orbis rutilus cinget, et uentos et imbres praemonebit* (e potrebbe essere proprio questa un'altra fonte diretta di Vegezio). Cfr. anche *geop.* 1,3,1 (da Arato): Τριταία καὶ τεταρταία οὖσα ἢ σελήνη, ἀμβλείας ἔχουσα τὰς κερατὰς καὶ ἀγλωδεις ὄμβρον προσημαίνει. καὶ ἐρυθρὸς δὲ ὁ κύκλος αὐτῆς φαινόμενος ἢ πυρώδης χειμῶνα σημαίνει. L'accettazione della lezione *rutila* comporta naturalmente delle conseguenze non trascurabili sulla delineazione dello *stemma codicum* (cfr. *infra*, n. 31).

o ravvolto in una nube difetterà nel centro del disco,
dovrai sospettare piogge; urge dall'alto
Noto avverso agli alberi, ai seminati, al bestiame.
Ma quando sul far del giorno tra dense nubi
irromperanno raggi in direzioni diverse, o pallida l'Aurora
sorgerà lasciando il croceo letto di Titono,
ah! male il pampino difenderà le uve addolcite;
tanta sui tetti rimbalzerà crepitando la furia della grandine»³.

Come si può notare, Vegezio riprende varie espressioni dal suo modello: si notino soprattutto le prime parole del § 4 (*Sol quoque exoriens uel diem condens*) che riproducono quasi alla lettera il v. 1,438 delle *Georgiche* (*Sol quoque et exoriens et cum se condet in undas*). In questo contesto il particolare a cui si deve prestare maggiore attenzione è il fatto che, secondo Virgilio, il sole pallido annuncia la grandine (vv. 446-449). Il medesimo concetto si rinviene anche in Plin. *nat.* 18,342.

- (3) Plin. *nat.* 18,342:
Purus [*scil.* sol] oriens atque non feruens serenum diem nuntiat, at hibernam pallidus grandinem. Si et occidit pridie serenus [et oritur], tanto certior fides serenitatis. Concauus oriens pluuias praedicat; idem uentos, cum ante exorientem eum nubes rubescunt; quod si et nigrae rubentibus interuenerint, et pluuias; cum occidentis aut orientis radii uidentur coire, pluuias.
«Se sorge limpido e non caldo preannuncia un giorno sereno, ma se il sole è pallido annuncia una tempestosa grandinata. Se è tramontato sereno la sera e così sorge, si può a maggior ragione contare su una bella giornata. Se è avvolto di nubi al suo sorgere, predice piogge, e vento quando le nubi si arrossano prima che esso sorga; se invece alle nubi rosse si mescolano nubi nere, ci sarà anche pioggia; piogge ci saranno quando i raggi, al sorgere o al tramonto, sembrano fondersi insieme»⁴.

Se invece torniamo al passo di Vegezio, vediamo che nel testo stabilito da Reeve un pallido sole preannuncerebbe la neve (o comunque sarebbe una conseguenza della presenza di essa): *niue palli-*

³ Trad. Canali 1983: *ad loc.*

⁴ Trad. F. E. Consolino, in Conte 1984: *ad loc.*

dus uel pluua sit impendente maculosus. Non c'è invece traccia di neve o di grandine nel testo tràdito, perché *neue* hanno i due subarchetipi εφ e *ne uel* tramanda il subarchetipo β. Reeve aveva proposto *niue* come sua propria congettura in uno studio preparatorio del 1998, dopo aver giustamente rigettato *neque* di A. Önnersfors⁵:

«Returning to *neue* or *ne uel* from *neque* [...] does not help except as a step in the right direction. Gales whip up flames, and rain makes splotches: what turns things pale? Snow, I suggest [...]. It scarcely matters whether or not with *niue* one understands *impendente*. Confusion between *e* and *i* is a besetting sin of ε, and here the others witnesses have succumbed as well, unless the corruption goes further back. At *Georg.* 1.445-9 and Pliny *NH* 18.342 a pale sunrise portends hail»⁶.

Successivamente lo studioso inglese si accorgeva però che *niue* si rinveniva anche in un brano del *Policraticus* di Giovanni di Salisbury (1120-1180), che appare strettamente dipendere dal nostro passo vegeziano.

- (4) Ioannes Saresberiensis, *Policraticus* 2,2 (= Vincenzo di Beauvais, *Speculum doctrinale* 11,85):
Sol quoque candens interest utrum aequalibus gaudeat radiis an obiecta nube rutilet, utrum solito splendore fulgidus an uentis urgentibus igneus, niue sit pallidus an pluua sit impendente maculosus.

In seguito a questa scoperta, divulgata in una breve nota dell'anno successivo⁷, Reeve ha, come si è visto, attribuito in apparato la paternità della congettura proprio a Giovanni di Salisbury. Ma come spiegare questo scarto di Vegezio rispetto al suo modello?

Prima di accettare o respingere l'intervento di Reeve ritengo metodologicamente necessario esaminare in dettaglio la struttura sintattica del testo tràdito. Da una principale (*interest*) dipendono sicura-

⁵ Önnersfors (1995: *ad loc.*). Per quanto riguarda il valore che qui assumerebbe *neque*, Önnersfors rinvia in apparato a Nägelsbach/Müller 1881: 721 (§ 192, 3c), dove sono elencati casi in cui *nec* o *neque* varrebbero come «und auch nicht». Lang 1885 manteneva invece *neue* di εφ.

⁶ Reeve 1998: 213-214.

⁷ Reeve 1999: 108.

mente quattro proposizioni interrogative indirette disgiuntive introdotte da *utrum ... an* (due volte). Quindi avremmo subito dopo una terza coppia di proposizioni interrogative indirette introdotte da *neue* (o *ne uel*) ... *uel*. La prima cosa che va indagata è dunque a mio avviso la possibilità che *nē* possa introdurre un'interrogativa indiretta.

2. *Usò di nē in dipendenza da verbi del tipo considero con valore assimilabile a caueo ne*

Un uso che in un certo qual modo può essere ritenuto anticipatore di tale possibilità è l'impiego di *nē* in dipendenza da verbi del tipo *considero* con un valore che può essere accostato a quello di *caueo ne*. Tra i molti riporto qui di seguito solo alcuni esempi particolarmente significativi:

- (5) *Rhet. Her.* 1,9,15 (cfr. *Cic. inu.* 1,29):
hic erit considerandum, ne quid perturbate, ne quid contorte dicatur, ne quam in aliam rem transeat, ne ab ultimo repetatur, ne ad extremum prodeatur, ne quid, quod ad rem pertineat, praeteratur.
«A questo punto si dovrà considerare che niente sia detto in modo non ordinato, niente in modo contorto, che non si passi a qualche altro argomento, che non si ricominci daccapo, che non si affretti la conclusione, che niente che attenga alla cosa sia omesso».
- (6) *Cic. epist.* 15,14,4:
considera ne in alienissimum tempus cadat aduentus tuus.
«considera se il tuo arrivo non capiti in un periodo assai sfavorevole».
- (7) *Colum. rust.* 3,6,3:
dum tamen antiquissimum sit considerare, ne uitis, ex qua is [*scil.* malleolus] sumitur, ancipitem floris habeat euentum, ne difficulter acinus ingrandescat, ne aut praecoquis aut serae maturitatis fructum adferat; nam illa uolucris, haec etiam tempestatibus hiemis infestatur.
«naturalmente è importantissimo osservare che la vite dalla quale è preso [il magliolo] non sia solita avere fioriture che non allegano o acini che si ingrossano con difficoltà, e non sia eccessiva-

mente precoce o tarda nella maturazione dei frutti. Infatti nel primo caso è soggetta ai danni degli uccelli, e nel secondo anche alle intemperie invernali»⁸.

- (8) Veg. *mil.* 1,22,3:
 Considerandum ne torrentibus inundari consueuerit campus et hoc casu uim patiatur exercitus.
 «Bisogna anche prendere in considerazione che il campo non vada spesso soggetto a inondazioni di corsi d'acqua e che per questo motivo l'esercito abbia a subire un danno»⁹.

3. *Usò di nē per introdurre proposizioni interrogative indirette in dipendenza da verbi del tipo 'vedere' o 'esaminare'*¹⁰

Un ulteriore passo in avanti si può riscontrare in quelle occorrenze in cui, ancora in dipendenza da verbi del tipo 'vedere' o 'esaminare', *nē* passa a introdurre proposizioni interrogative indirette vere e proprie dove appare assente il concetto di 'evitare'. Si vedano i seguenti esempi:

- (9) Plaut. *Aul.* 39:
 credo aurum inspicere uolt, ne subreptum siet.
 «Si vede che vuole dare un'occhiata al suo oro, per accertarsi che non glielo abbiano portato via»¹¹.
- (10) Varro *rust.* 2,10,1:
 cum circumspiceret [*scil.* Atticus] ne quid praeterisset.
 «guardandosi [Attico] intorno [per vedere] se avesse dimenticato qualcosa».
- (11) Colum. *rust.* 12,1,5:
 quae domum autem inferuntur, diligenter inspicere [*scil.* uilica debebit], ne delibata sint, et ita explorata atque inuiolata recipere.

⁸ Trad. Calzecchi Onesti 1977: *ad loc.*

⁹ Trad. Formisano 2003: *ad loc.* Questo esempio sembra davvero porsi al limite fra la casistica osservata in questo paragrafo e quella del paragrafo successivo.

¹⁰ Sono particolarmente grato al Dr. Nigel Holmes del *Thesaurus linguae Latinae* per avermi gentilmente inviato il 10 agosto 2012 una copia provvisoria della voce *nē* recante attestazioni della congiunzione in senso interrogativo da Plauto al I sec. d.C.

¹¹ Trad. Augello 1961: *ad loc.*

«[la massaiia dovrà] controllare diligentemente se siano stati toccati i prodotti mano mano portati in casa e riceverli in consegna intatti»¹².

- (12) Veg. *mulom.* 2,44,1:

Quodsi iumento scapulae fuerint dissolutae, diligenter inspicias ne quas inter neruos aut commissuras pendigines fecerit; quas si inueneris...

«Qualora un cavallo soffra di lussazioni alle scapole, esamina con attenzione se abbia sviluppato ascessi nei tendini o nelle giunture. Se li troverai...»¹³.

Questi quattro esempi sono abbastanza interessanti, perché i tempi del congiuntivo che si rinvergono nel verbo delle proposizioni introdotte da *nē* appaiono essere compatibili con difficoltà con eventuali interpretazioni delle frasi come complete (o sostantive volitive)¹⁴, mentre naturalmente non pongono alcun problema se si intende *nē* come congiunzione interrogativa. Il seguente esempio da Palladio è invece significativo se visto in rapporto alla sua fonte, Columella. Il valore interrogativo di *nē* è confermato infatti dalla presenza di *numquid* in quest'ultimo:

- (13) Pallad. 1,38,2:

speculemur deinde per triduum ne omne ianuas suas egrediatur examen; hoc enim signo fugam meditantur adsumere. [Colum. *rust.* 9,8,4: Specularique debebimus fere triduo numquid uniuersae se profundant, quod cum faciunt, fugam meditantur].

¹² Meno bene la traduzione della Calzecchi Onesti (1977: *ad loc.*), che non riesce a rendere il congiuntivo perfetto: «sorvegliare ... che non vengano toccati».

¹³ Calboli (2007: 187) ritiene invece che il testo di Vegezio debba essere interpretato nel modo seguente: «si en effet les épaules d'une bête sont relâchées, tu dois observer attentivement qu'il ne se produise pas d'abcès entre les nerfs ou les jointures». Nel medesimo studio, 186-187, a proposito di Veg. *mulom.* 2,43,1 e 2,44,1 aggiunge: «...il est intéressant que même chez Végèce, dans une langue très correcte, on remarque des emplois excessifs du subjonctif avec la même valeur d'affirmation modérée». Appare tuttavia evidente che qui *inspicias ne* ha il valore di «vedi se» e non di «fa' in modo che non»; tanto è vero che il periodo successivo inizia con *quas si inueneris*. Su casi analoghi cfr. anche Svennung 1935: 513-514.

¹⁴ Per i rari casi in cui è possibile rinvenire il congiuntivo perfetto in proposizioni finali e complete cfr. Hofmann/Szantyr 1965: 642 e Traina/Bertotti 1993²: 374 e 397.

«Osserviamo quindi per tre giorni se l'intero sciame oltrepassa l'ingresso [dell'alveare]; con questo segno si riconosce infatti se le api meditano di prendere la fuga»¹⁵.

4. *Usò di nē per introdurre proposizioni interrogative indirette di qualsiasi tipo (= num)*

A partire dal II sec. d. C. si cominciano a rinvenire occorrenze di *nē* che introduce proposizioni interrogative indirette di qualsiasi tipo (con un valore equivalente quindi a *num*). Si considerino gli esempi riportati qui di seguito (si noti l'uso dell'indicativo nel secondo esempio da Agostino):

- (14) Nips. *grom.* p. 295,10:
 quaerere debes primum ne post aes fixum et machina sublata secunda adsignatione alicui adsignatum sit [*scil.* subsiciuum].
 «devi chiederti per prima cosa se dopo che la mappa è stata affissa e lo strumento agrimensorio è stato portato via non sia stato assegnato [un ritaglio di terreno non assegnato] a qualcuno con una seconda assegnazione».
- (15) Tert. *apol.* 15,7:
 nescio ne plus de vobis dei uestri quam de Christianis querantur.
 «Non so se i vostri dei si lamentino più di voi che dei cristiani».
- (16) Aug. *pecc. orig.* 17,18:
 Quis enim scit ne forte det illis Deus paenitentiam ad cognoscendam, et confitendam, et praedicandam etiam ueritatem, damnandamque ueraciter damnabilem falsitatem?
 «Chi infatti sa se Dio conceda a essi [i pelagiani] il pentimento per conoscere, per confessare e anche per predicare la verità e per condannare una falsità veramente condannabile?».
- (17) Aug. *ciu.* 1,28,1:
 ...interrogate fideliter animas uestras, ne forte de isto integritatis

¹⁵ Questo valore interrogativo di *nē* dopo verbi del tipo 'vedere', 'esaminare' trova del resto un preciso parallelo in greco con μή; si veda ad es. Plato *Theaet.* 145b: Εἶ ἂν ἔχοι, ὃ Σώκρατες· ἀλλ' ὄρα μή παίζων ἔλεγε [*scil.* Θεόδωρος] («Sarebbe bene, Socrate, ma vedi se [Teodoro] non diceva per scherzo»). Per un esame comparato dell'uso interrogativo di μή nel *NT* e della resa della congiunzione nella *Vetus Latina* cfr. Vineis 1974: 154-157 (e in particolare 156-157, dove si tratta dell'impiego di *nē*).

et continentiae uel pudicitiae bono uos inflatius extulistis et humanis laudibus delectatae in hoc etiam aliquibus inuidistis.
«Interrogate con onestà la vostra anima se per caso vi siate troppo inorgogliate del bene della vostra integrità e continenza o pudicizia e, compiaciute delle lodi degli uomini, abbiate invidiato pure in questo qualcun'altra»¹⁶.

5. *Usò tardo di nē per introdurre proposizioni condizionali*
(= si: «nel caso in cui»)

Al termine di questa carrellata sull'uso di *nē* con valore interrogativo, non dispiace concludere riportando qualche esempio di un'ulteriore evoluzione dell'impiego di questa congiunzione nel latino tardo: in tale fase della lingua essa è infatti talvolta impiegata per introdurre proposizioni condizionali, specialmente se seguita dagli avverbi *forte* o *forsitan*, come del resto avviene già nelle due occorrenze in Agostino sopra riprodotte (in italiano equivale più o meno a «nel caso in cui» o a «caso mai»). Si vedano i casi seguenti¹⁷:

- (18) Firm. *err.* 28,12:
Adhuc indignationem suam salutaris Deus dilatat, seueritatem suspendit, ne uos forsitan peccare paeniteat.
«Ma il Dio di salvezza trattiene ancora la sua indignazione, differita la sua severità, se caso mai vi pentiate dei vostri peccati»¹⁸.
- (19) Chiron 10:
aquam ostendis ne bibere uelit.
«offrigli dell'acqua nel caso voglia bere»¹⁹.

¹⁶ Altri esempi in Hofmann/Szantyr 1965: 542. Per altre occorrenze in Tertulliano si veda in particolare Schneider 1968: 148-149 (con ulteriore bibliografia). Anche in questo caso è possibile istituire un parallelo con la lingua greca, sebbene sia al momento a conoscenza di un unico esempio di un analogo uso di μή: Antonin. Lib. 23,5: διδούς δὲ μισθὸν χλαῖναν ἐπυρθάνετο [*scil.* Ἑρμῆς] παρ' αὐτοῦ [*scil.* Βάττου], μὴ κλοπιμαίας βοῦς ἐγνώ παρελαθείσας («offrendogli [*scil.* Hermes a Batto] in ricompensa un mantello, gli domandò se aveva visto passare una mandria di mucche rubate»).

¹⁷ Cfr. soprattutto Ahlquist 1909: 103-104; Löfstedt 1911: 268-269; Svernung 1935: 514; Hofmann/Szantyr 1965: 542.

¹⁸ Trad. Sanzi 2006: *ad loc.* Cfr. anche Firm. *err.* 25,4.

¹⁹ Cfr. Veg. *mulom.* 1,22,7: *aquam etiam offeres ut si uoluerit bibat.*

- (20) Aug. *ep.* 59,2:
his de causis etiam uenire dubitarem, ne forte falsa esset tractoria, qua tanta peruersitas appareret.
«Per tali motivi avrei anche esitato a intervenire, caso mai la circolare, in cui appariva così grande stortura, fosse falsa».
- (21) Vict. Vit. 3,50:
cogitauit impietas Arriana a parentibus paruulos filios separare, ne posset per pietatis affectum etiam uirtutem prosternere genitorum.
«L'empietà ariana pensò di separare i figli piccoli dai loro genitori, se mai col sentimento della pietà non potesse abbattere anche la virtù dei genitori»²⁰.

6. *Usò di nē per introdurre proposizioni interrogative indirette disgiuntive insieme ad altre congiunzioni*

Torniamo ora al nostro passo di Vegezio. Come abbiamo visto, ci troviamo in un contesto in cui *neue* di εφ o *ne uel* di β introdurrebbero una proposizione (vedremo poi di che tipo) dipendente da *interest*, che segue quattro altre proposizioni interrogative indirette disgiuntive introdotte da altre congiunzioni: *utrum ... an ... utrum ... an*. È possibile una simile costruzione? In linea di principio sì, perché ne abbiamo almeno due esempi (in ambedue i casi il verbo della reggente ha il valore di 'vedere' o 'esaminare'), uno in Plauto, l'altro in Quintiliano:

- (22) Plaut. *Pers.* 77-79:
...uisam hesternas reliquias,
quierintne recte necne, num infuerit febris,
opertaen fuerint, ne quis obreptauerit.
«[parla il parassita Saturione] darò un'occhiatina agli avanzi di ieri per vedere se hanno riposato bene o no; e se hanno avuto la febbre o se si sono ben riguardati e nessuno si sia messo a rosi-carseli»²¹.

²⁰ Trad. Costanza 1981: *ad loc.*

²¹ Trad. Augello 1961: *ad loc.* C'è chi ha voluto vedere in *ne quis obreptauerit* la costruzione tipica dei *uerba timendi* (si veda ad es. Bennet 1910: 254). Tuttavia qui tutte le subordinate sembrano strettamente collegate fra loro in una sorta di *climax* che mal tollererebbe l'inserimento alla fine di un concetto nuovo come quello di 'temere'.

- (23) Quint. *inst.* 5,7,13:
Explorandum igitur quas causas laedendi aduersarium adferant [*scil.* testes], nec id sat est inimicos fuisse, sed an desierint, an per hoc ipsum reconciliari uelint, ne corrupti sint, ne paenitentia propositum mutauerint.
«Perciò bisogna esaminare bene quali motivi essi [i testimoni] hanno di nuocere all'avversario, e non basta che ne siano stati nemici personali, ma si deve pure appurare se abbiano cessato di esserlo, o se non abbiano in animo di riconciliarsi proprio tramite la loro deposizione, se non siano stati corrotti, se, per sopravvenuto pentimento, non abbiano mutato proposito»²².

Un'ulteriore interessante occorrenza si rinviene in Verecondo di Iunca († 552). Qui ritroviamo *neue* – come nel testo tradito da εφ nel passo di Vegezio da cui siamo partiti – che introduce un'interrogativa indiretta coordinata con un'altra che la precede introdotta da *ne*. Questo è l'unico caso, da me personalmente rinvenuto e non citato altrove, che io conosca di un simile costrutto:

- (24) Verec. *in cant.* 2,25 (p. 45 Demeulenaere):
Dum inuenerit [*scil.* occultandi locum] inquisitor, occultando non est securus: circumspicit per momenta, illuc oculos tendit, ne quid mota sit terra, si fortasse obruit quod habebat, neue aerugo deformat.
«Dopo aver trovato [il nascondiglio] che cercava, non si sente sicuro mentre nasconde: si guarda intorno ogni tanto, tende lo sguardo verso quel luogo [per vedere] se la terra sia stata mossa, nel caso avesse sotterrato i suoi averi, o se li rovini la ruggine».

7. Problemi di sintassi e di critica del testo in Veg. mil. 4,41,4

Tornando ancora sul nostro passo di partenza, un altro punto da indagare, prima di giungere a delle conclusioni, è il valore da dare a *interest*, verificando in particolare l'ammissibilità di costrutti del tipo *interest ne*. Formisano aveva – come si è visto – tradotto «anche il sole è un segnale importante» e similmente T. Mariotti nella sua vecchia traduzione del 1878 (ristampata nel 1937) aveva reso con «inte-

²² Trad. V. Viparelli, in Pennacini 2001: *ad loc.*

ressa pure il Sole che si leva...»²³. Tuttavia, *interest* nel senso di «importare» con l'anticipazione del soggetto delle interrogative disgiuntive (*sol quoque exoriens uel diem condens interest utrum ... gaudeat*) mi sembra un tipo di costruzione un po' difficile da essere accettato e di cui non conosco esempi. Più verosimile appare invece intendere qui *interest* nel senso di «fa differenza»²⁴. Inoltre, lo stesso Vegezio usa in un altro luogo *interest* seguito da interrogative indirette disgiuntive nel senso di «fare differenza» (*mil.* 3,9,14): *Interest utrum tirones an ueteres milites habeas et utrum ante breue tempus in expeditionibus fuerint an annos aliquot in pace durarint*²⁵. Stabilito ciò, possiamo di conseguenza escludere che qui un'espressione del tipo *interest ne* possa in qualche modo essere accostata ad attestazioni simili in cui il verbo ha il significato di «importare» e il *nē* introduce una completiva («è interesse che non»)²⁶.

Per quanto invece riguarda il *nē*, abbiamo prima visto che una proposizione introdotta da tale congiunzione può essere coordinata per asindeto ad altre introdotte da congiunzioni interrogative (Plaut. *Pers.* 77-79; Quint. *inst.* 5,7,13). Possiamo ora aggiungere che qualcosa di analogo sembra rinvenirsi anche in un altro luogo vegeziano. Si consideri infatti il seguente passo:

- (25) Veg. *mil.* 3,6,31-33:
 ...tractare quoque [*scil.* nos conuenit], per diem an per noctem
 iter expediat inchoari, quanta locorum interualla sint ad quae cu-

²³ Mariotti 1937²: *ad loc.*

²⁴ Preferibile appare dunque la traduzione di Giuffrida Manmana 1997: *ad loc.*: «C'è anche differenza se il sole...». Comprende bene qui il testo anche Reeve 1998: 213, che parafrasa con «its appearance still makes a difference». In questa accezione si rinviene una costruzione simile in *conc. Carth. a. 411* 3,253: *Cum actio nobis competat, scriptura mandati nihil interest, utrum ex nostra persona an ex eorum qui mandauerunt <proferatur> dummodo hoc ipsum iubeas recitari.*

²⁵ Trad. Formisano 2003: *ad loc.*: «È diverso se si possiede un esercito di reclute o di veterani e se hanno preso parte a campagne militari poco tempo prima o se sono stati qualche anno senza combattere».

²⁶ Tali costrutti sono abbastanza rari, ma attestati. La prima occorrenza si rinviene in Tac. *hist.* 1,30,2: *Si res publica et senatus et populus uacua nomina sunt, uestra, commilitones, interest ne imperatorem pessimi faciant.* Altre attestazioni si trovano poi nel linguaggio giuridico, come ad esempio la seguente: Ulp. *dig.* 1,6,2: *dominorum interest ne auxilium contra saeuitiam uel famem uel intolerabilem iniuriam denegetur his qui iuste deprecantur.* Ulteriori esempi in *ThlL* s. v. 2288,36-39, 76-80; 2289,41-42.

pimus properare, ne aestate aquae penuria obsit euntibus, ne hieme difficiles aut inuiaae occurrant paludes maioresque torrentes et impedito itinere circumueniatur exercitus priusquam ad destinata perueniat. Vt nostra commoditas est sapienter ista uitare, ita, si aduersariorum imperitia uel dissimulatio occasionem nobis dederit, non oportet amitti...

«...e anche [dobbiamo] esaminare se convenga intraprendere il cammino di giorno o di notte e quale sia la distanza tra i luoghi che ci auguriamo di raggiungere in fretta, affinché d'estate non sia d'ostacolo all'impresa la mancanza d'acqua, né d'inverno capitino zone paludose o corsi d'acqua più grandi impervi o impraticabili, né l'esercito si trovi sopraffatto a causa del cammino sbarrato, prima di giungere a destinazione. Come è per noi utile saper evitare queste cose abilmente, così, se l'inettitudine o la negligenza del nemico ci dà l'occasione, non dobbiamo perderla...»²⁷.

«considerare inoltre [a noi fa d'uopo] se giovi intraprendere la marcia di giorno o di notte; quanta sia la distanza dei luoghi cui bramiamo di affrettarci; che in estate non manchi l'acqua per via, d'inverno non si incontrino paludi difficili od impervie e grossi torrenti, arrestando la marcia, non assedino l'esercito prima che giunga a destinazione. Siccome reca a noi comodo l'evitare con destrezza tutto ciò, così ove l'imperizia o la negligenza dei nemici ne offra l'occasione non bisogna trascurarla...»²⁸.

Per maggiore chiarezza ho giustapposto alla traduzione italiana di Formisano quella di T. Mariotti: ambedue non mi sembrano del tutto accettabili. Per quanto riguarda la resa di Formisano, non vedo un valore finale in *ne aestate aquae penuria obsit euntibus, ne hieme difficiles aut inuiaae occurrant paludes maioresque torrentes et impedito itinere circumueniatur exercitus* nel nostro contesto. T. Mariotti interpreta invece le due proposizioni come complete (o sostantive volitive) in dipendenza da *tractare*. È tuttavia innegabile che le due proposizioni che precedono siano delle interrogative indirette (*per diem an per noctem iter expediat inchoari, quanta locorum interual-la sint*) e un'interpretazione in senso interrogativo del *nē* in questo

²⁷ Trad. Formisano 2003: *ad loc.*

²⁸ Trad. Mariotti 1937²: *ad loc.*

caso non mi pare porre alcun problema per il senso (che anzi ne trarrebbe solo vantaggi): «bisogna esaminare [...] se d'estate sia d'ostacolo all'impresa la mancanza d'acqua, se d'inverno si incontrino zone paludose impervie o impraticabili o grossi torrenti e l'esercito si possa trovare accerchiato, a causa del cammino sbarrato, prima di giungere a destinazione»²⁹.

D'altra parte, non sembrano però esistere esempi (allo stato attuale delle ricerche) di *neue* che introduce una proposizione dipendente coordinata a precedenti che siano introdotte da congiunzioni come *num*, *utrum* o *an* (e in questo Reeve aveva forse ragione). Se le cose stanno veramente così (ma una maggiore certezza l'avremo fra qualche anno, quando saranno pubblicate le voci *nē* e *neue* del *ThLL*), dobbiamo volgere la nostra attenzione a *ne uel* di β ³⁰. Il nostro passo di *Veg. mil.* 4,41,4 potrebbe pertanto così essere tradotto:

«C'è anche differenza se il sole al suo sorgere, o quando sta per porre termine al giorno, goda di raggi uniformi o muti di intensità perché gli si frappone una nuvola, se sia luminoso del solito splendore o se sia infuocato perché sferzato dai venti, se sia pallido oppure risplendente a sprazzi per la pioggia in arrivo».

²⁹ Un preciso parallelo si rinviene del resto in Ulp. *dig.* 5,3,13,14: *Marcellus libro quarto digestorum tractat ne forte euanescat aduersus eum qui desiit litis aestimatio*. Per *tracto* che introduce delle interrogative indirette si vedano inoltre ad es. Ambr. *off.* 3,2,8: *Sicut enim supra tractauimus utrum honestum illud an turpe esset, et secundo loco utrum utile an inutile, similiter hoc loco utrum honestum sit an utile nonnulli requiring putant* o Cels. *dig.* 39,5,21,1: *Sed si debitorem meum tibi donationis immodicae causa promittere iussi, an summoueris donationis exceptione necne, tractabitur*.

³⁰ Costruzioni del tipo *ne uel ... uel* (come nel nostro caso) non sono infrequenti nel latino tardo; si vedano i seguenti casi (di cui due si rinvencono proprio in Vegezio): Aug. *ciu.* 6,11: *Christianos tamen iam tunc Iudaeis inimicissimos in neutram partem commemorare ausus est* [scil. *Seneca*], *ne uel laudaret contra suae patriae ueterem consuetudinem, uel reprehenderet contra propriam forsitan uoluntatem*; *Veg. mil.* 3 pr. 4: *Quae per diuersos auctores librosque dispersa, imperator inuicte, mediocritatem meam adbreuiare iussisti, ne uel fastidium nasceretur ex plurimis uel plenitudo fidei deesset in paruis*; *Veg. mil.* 3,20,6: *Cum instructae acies ad congressum ueniunt, tunc tu sinistram alam tuam a dextra aduersarii longius separabis, ne uel missibilia ad eam uel sagittae perueniant* (cfr. anche *mil.* 3,20,13; *mulom.* 3,5,1, ancora con valore finale). Costruzioni del tipo *neue ... uel* sono comunque anch'esse attestate; cfr. ad es. Ulp. *dig.* 48,19,9,5: *Solet et ita interdici, ne instrumenta omnino forment neue libellos concipiant uel testationes consignent*.

Quanto alla lezione *neue* (sempre che veramente si tratti di corruttela), essa parrebbe essere sorta indipendentemente in ϵ e in φ ³¹. Un caso analogo di corruzione da *ne uel* a *neue* sembra rinvenirsi nell'epistola 12 (§ 2) della cosiddetta *Collectio Auellana* (a. 371, imp. Valentiniano I - Valente e Graziano):

- (26) *Auell.* 12,2: ...sub ea conditione euagandi arbitrium praeberemus [*scil.* Vrsino], ne uel ad urbem Romam uel ad regiones suburbicarias audeat commere.

condione *V*, *corr.* α || euagandi *Meyer*: ne uagandi *V* || ne uel *Meyer*: neue *V*³².

«...gli abbiamo concesso [a Ursino] facoltà di muoversi, a condizione che non osi inoltrarsi né nella città di Roma né nelle regioni suburbicarie».

8. *Il sole pallidus e le fonti di Vegezio*

Non resta che chiedersi come mai Vegezio abbia ommesso l'indicazione della grandine in riferimento al pallido sole che trovava in Virgilio. Penso che la risposta risieda nel fatto che egli per la trattazione di questo argomento si avvalsesse anche di altre fonti. Una di queste poteva essere Arato, che a sua volta era stato tenuto presente da Virgilio e che godeva di ampia fortuna in ambito latino attraverso traduzioni e rielaborazioni. Ecco cosa dice in particolare Arato ai vv. 847-851 del suo poema a proposito dei pronostici ricavabili dal sole:

- (27) ...Πολὺς δ' ὅτε οἱ πέρι κύκλος
οἶον τηκομένῳ ἐναλίγκιος εὐρύνηται
πρῶτον ἀνερχομένοιο καὶ ἅψ ἐπὶ μεῖον ἦσιν,
εὐδιδὸς κε φέροιτο, καὶ εἴ ποτε χεῖματος ὄρη
ὠχρήση κατιῶν.
«Quando si allarga attorno a lui [al sole] un ampio cerchio,
come se quasi si fondesse,
al primo suo sorgere, e diventa di nuovo più piccolo,

³¹ Nello *stemma*, secondo Reeve i tre subarchetipi sono indipendenti; secondo me β e φ hanno un antenato in comune, ma vanno comunque tenuti separati da ϵ . Cfr. Ortolova 2001: 91-93 e Reeve 2004: XXXIII-XXXIV.

³² *V* = cod. *Vat. Lat.* 3787, saec. XI in.

il suo corso sarà accompagnato dal bel tempo;
e così anche se in inverno è pallido al tramonto».

Lo stesso concetto si rinviene inoltre espresso in Teofrasto, *De signis* fr. 6,50:

καὶ ἐὰν δύνων χειμῶνος ὠχρὸς ᾗ εὐδίαν σημαίνει³³.
«e se d'inverno al tramonto [il sole] è pallido indica bel tempo».

Mi sembra poi significativo che nella rielaborazione latina di Avieno dell'opera di Arato occorra proprio l'aggettivo *pallidus*, e poi anche il verbo *palleo*, per rendere il verbo ὠχράω («impallidire») della fonte (vv. 1609-1615):

- (28) ...Hic quoque, magnis
cum madefacta dies sub tempestatibus horret,
pallidus ora cadens promittit pura serena:
displosis etenim per apertam nubibus aethram
ora laboranti similis languentia pallet,
at disiectarum moles late nebularum
indicat exuti faciem clarescere mundi.
«Anche questo [il sole],
quando il giorno piovoso è terribile sotto grandi tempeste,
pallido in volto al tramonto promette un tempo chiaro e sereno:
squarciate infatti le nubi per l'aperto cielo,
è pallido con il volto fioco simile a un malato,
ma la massa delle nubi ampiamente disperse
indica come si schiarisca l'aspetto del cielo che si è liberato di
esse».

Nella sua edizione di Avieno Soubiran³⁴ aveva messo in evidenza come l'amplificazione operata in questo caso dal poeta latino derivi da un commento all'opera di Arato di cui è rimasta un'eco negli scoli (*schol. uetera* 845,18-21): τὸ δὲ ὁμοίον φησι γίνεσθαι [*scil.* εὐδίαν

³³ Cfr. anche Iulian. *Disquisitio astronom.* (excerpta e cod. Mutin. 85, fol. 79), *CCAG*, 4, 1903, 110,12-14: ὁμίχλη ἐωθινή ἐν μὲν τῇ γῆ καὶ τοῖς πεδίοις πίπτουσα εὐδίαν σημαίνει.

³⁴ Soubiran 1981: 271. Cfr. anche *Aetna* 237 dove si tratta ancora delle previsioni meteorologiche: *scire ... quo rubeat Phoebe, quo frater palleat igni.*

προσδόκα] καὶ ἐὰν χειμῶνος ὠχρὸς δύηται, τῶν νεφῶν ὥσπερ διακαιομένων ὑπ' αὐτοῦ καὶ λυομένων³⁵. Ma anche in un'anonima traduzione latina in prosa di Arato, non scevra da fraintendimenti del testo greco, si rinviene ancora il termine *pallidus*, associato questa volta alla pioggia: *et si aliquotiens tempestatem uideris pallidam deponentem, statim aquam in ipsa die fieri circa nubes secutam...*³⁶.

Penso dunque che sia stata proprio questa difformità di Virgilio dalla sua fonte, che vedeva nel sole pallido al tramonto non l'indizio di una grandinata imminente, ma il presagio di tempo buono anche d'inverno, a indurre Vegezio a escludere la menzione della grandine nel suo testo lasciando così l'aggettivo *pallidus* in posizione neutra. Del resto se è pur vero, come si è visto dagli esempi sopra riportati, che le interrogative indirette introdotte da *nē*, quando dipendono da verbi del tipo 'vedere' o 'esaminare' indichino di solito qualcosa che non si vuole che accada, si può parimenti notare come negli esempi riportati a proposito delle proposizioni interrogative indirette introdotte da tale congiunzione in dipendenza di verbi di qualsiasi tipo (§ 4) questa limitazione naturalmente non si rinvenga più (si vedano i casi di Tert. *apol.* 15,7 e di Aug. *pecc. orig.* 17,18).

In conclusione, ritengo questo un caso emblematico in cui l'indagine grammaticale contribuisce fattivamente alla corretta costituzione del testo rivelando nel contempo tutti i limiti della critica congetturale, quando essa operi in assenza di un quadro esaustivo dei fenomeni linguistici in cui il testo oggetto di studio si inserisce.

³⁵ «Dice che lo stesso accade [cioè una previsione di bel tempo] se [il sole] tramonta pallido d'inverno, come se le nubi fossero state fatte evaporare e fossero dissolte da esso».

³⁶ Maass 1898: 293. Sono qui tradotti con molta approssimazione i vv. 850-852 (καὶ εἴ ποτε χεῖματος ὥρη / ὠχρήση κατιών. Ἄταρ ὕδατος ἡμερινοῖο / γινομένου). Il sole *pallidus* preannuncia invece il vento di tramontana in Nigid. Isid. *nat.* 38,5: *Nigidius quoque: Si pallidus, inquit, sol in nigras nubes occidat, Aquilonem uentum significare.*

Bibliografia

- Ahlquist, Helge, 1909, *Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis*, Uppsala, Berling.
- Amand de Mendieta, Emmanuel / Rudberg, Stig Y. (edd.), 1958, Eustathius, *Ancienne version latine des neuf homélies sur l'Hexaéméron de Basile de Césarée*, Berlin, Akademie.
- Augello, Giuseppe (a cura di), 1961, Plauto, *Le commedie*, Torino, Utet.
- Bennet Charles E., 1910, *Syntax of Early Latin*, 1, Boston, Allyn and Bacon.
- Calboli, Gualtiero, 2007, "Quelques remarques sur la langue de la *Mulomedicina Chironis*". In: Cam, Marie-Thérèse (ed.), *La médecine vétérinaire antique: sources écrites, archéologiques, iconographiques*, Actes du colloque international de Brest, 9-11 septembre 2004, Rennes, Presses Universitaires: 209-224.
- Canali, Luca (a cura di), 1983, Publio Virgilio Marone, *Georgiche*, Milano, Rizzoli.
- Calzecchi Onesti, Rosa (a cura di), 1977, Lucio Giunio Moderato Columella, *L'arte dell'agricoltura e Libro sugli alberi*, Torino, Einaudi.
- Conte Gian Biagio *et al.* (a cura di), 1984, Gaio Plinio Secondo, *Storia naturale*, 3.1, Botanica (Libri 12-19), Torino, Einaudi.
- Costanza, Salvatore (a cura di), 1981, Vittore di Vita, *Storia della persecuzione vandalica in Africa*, Roma, Città Nuova.
- Formisano, Marco (a cura di), 2003, P. Flavio Vegezio Renato, *L'arte della guerra romana*, Milano, Rizzoli.
- Giuffrida Manmana, Claudia (a cura di), 1997², Flavio Vegezio Renato, *Compendio delle istituzioni militari*, Catania, Edizioni del Prisma.
- Hofmann, Johann Baptist / Szantyr, Anton, 1965, *Lateinische Grammatik*, 2, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck.
- Lang, Carl (ed.), 1885², Flavi Vegeti Renati *Epitoma rei militaris*, Lipsiae, Teubner.
- Löfstedt, Einar, 1911, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.
- Maass, Ernst (ed.), 1898, *Commentariorum in Aratum reliquiae*, Berolini, Weidmann.
- Mariotti, Temistocle (a cura di), 1937² [1878¹], Flavio Renato Vegezio, *Dell'arte militare*, trad. di T. Mariotti, con note e commenti di L. A. Maggiorotti, Livorno, Edizioni Roma.

- Nägelsbach, Karl Friedrich von / Müller, Iwan von, 1888⁸, *Lateinische Stilistik für Deutsche*, Nürnberg, Geiger.
- Önnerfors, Alf (ed.), 1995, P. Flavii Vegeti Renati *Epitoma rei militaris*, Stutgardiae et Lipsiae, Teubner.
- Ortoleva, Vincenzo, 2001, “Note critico-testuali ed esegetiche all’*Epitoma rei militaris* di Vegezio”. *Vichiana* 4^a s. 3: 64-93.
- Ortoleva, Vincenzo, 2006, “A proposito di una recente edizione dell’*Epitoma rei militaris* di Vegezio”. *Emerita* 74: 47-75.
- Pennacini, Adriano *et al.* (a cura di), 2001, Quintiliano, *Institutio oratoria*, Torino, Einaudi.
- Reeve, Michael D., 1998, “Notes on Vegetius”. *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 44: 182-218.
- Reeve, Michael D., 1999, “Vegetius 4.41.4”. *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 45: 108.
- Reeve, Michael D. (ed.), 2004, Vegetius, *Epitoma rei militaris*, Oxford, Clarendon Press.
- Sanzi, Ennio (a cura di), 2006, Firmico Materno, *L’errore delle religioni pagane*, Roma, Città Nuova.
- Schneider, André (ed.), 1968, *Le premier livre Ad nationes de Tertullien*, Rome, Institut Suisse.
- Soubiran, Jean (ed.), 1981, Aviénus, *Les Phénomènes d’Aratos*, Paris, Les Belles Lettres.
- Stewechius, Godescalcus (ed.), 1585, Flavi Vegeti Ren. *De re militari libri quatuor*, Antverpiae, Apud Christophorum Plantinum.
- Svennung, Josef, 1935, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.
- Traina, Alfonso / Bertotti, Tullio, 1993², *Sintassi normativa della lingua latina*, Bologna, Cappelli.
- Vineis, Edoardo, 1974, “Studio sulla lingua dell’*Italia*”. *L’Italia Dialettale* 37: 154-166.